

**Iglesias Metodistas Unidas  
La Plaza y Echo Park  
United Methodist Churches  
La Plaza and Echo Park**



**ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP**

4o Domingo después de Pentecostés + 4th Sunday after Pentecost  
Día del Padre + Father's Day - Annual Conference Sunday  
Juneteenth  
21 de Junio de 2025 + June 21, 2025 + 10:30 a.m.

**+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE**

"Dios de gracia, Dios de gloria"  
"God of Grace and God of Glory"

*Mil Voces para Celebrar # 287 (vv. 1, 2, 3)  
United Methodist Hymnal # 577 (vv. 1, 3, 4)*

**+ BIENVENIDA / WELCOME**

Liturgista/Liturgist

**+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP**

*Call to Worship: <https://calltoworshipjournal.org/june-21-2026-fourth-sunday-after-pentecost-proper-7/>*

Dios, nuestra roca y salvación, nos  
has llamado a seguirte.

God, our rock and salvation, you have  
called us to follow you.

**Danos valor para seguirte.**

**Give us the courage to follow.**

Nos has llamado a amarte más que  
nada.

You have called us to love you above  
all.

**Danos confianza para amarte.**

**Give us confidence to love.**

Cuando las aguas de la vida rugen a  
nuestro alrededor, escucha nuestras  
oraciones y estabiliza nuestros pies.

When the waters of life rage around us,  
hear our prayers and steady our feet.

**Anclanos en tu palabra, para que  
podamos proclamar tu presencia  
en medio de la agitación.**

**Anchor us in your word, that we  
might proclaim your presence in the  
midst of turmoil.**

**+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER**

**+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE**

**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS**

**+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION**

"Fe de los santos"  
"Faith of Our Fathers"

*Mil Voces para Celebrar # 385  
United Methodist Hymnal # 710*

**+ LECTURA / READING**

[Matthew 10:24-33](#)  
[Mateo 10:24-33](#)

English  
Español

**HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM**

“El mundo entero es”  
“This Is My Father’s World” (UMH # 144)

Coro de Echo Park  
Echo Park Choir  
Mina Rhee

**+ LECTURA / READING**

[Mateo 10:34-39](#)  
[Matthew 10:34-39](#)

Español  
English

**MENSAJE / MESSAGE**

“El amor duradero de Dios: Día del Padre y Juneteenth”  
“God’s enduring love: Father’s Day and Juneteenth”

Pastor Frank Wulf

**RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE**

“De paz inundada”  
“It Is Well with My Soul”

*Mil Voces para Celebrar # 250 (v. 1)*  
*United Methodist Hymnal # 377 (v. 1)*

**OFRENDA / OFFERING****INVITACIÓN / INVITATION**

Pastor Frank Wulf

**OFERTORIO / OFFERTORY**

“¡Cuánto nos ama Jesús!”  
“O How He Loves You and Me” (TFWS # 2108)

Marcelina Souffle  
Mina Rhee

**+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY**

“A Dios, el Padre celestial”  
“Praise God from Whom All Blessings Flow”

*Mil Voces para Celebrar # 21*  
*United Methodist Hymnal # 95*

**ORACIÓN DE LA OFRENDA + OFFERING PRAYER****HONRAR A NUESTROS PADRES + HONORING OUR FATHERS**

Mary Ruiz  
Marcelina Souffle

**ORACIONES DEL PUEBLO + PRAYERS OF THE PEOPLE**

Juan Vela, Juan Carlos Sosa

**CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS + Father’s Day****CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG**

“Happy Birthday”  
“Cumpleaños feliz”

*Proyectado*  
*Projected*

**BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING**

Rev. Frank Wulf

**+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**

“Nunca desmayes”  
“God Will Take Care of You”

*Mil Voces para Celebrar # 260 (vv. 1, 2, 3, 4)*  
*United Methodist Hymnal # 130 (vv. 1, 2, 3, 4)*

**+ BENDICIÓN / BENEDICTION**

Pastor Frank Wulf

**+ POSTLUDIO / POSTLUDIO**

Mina Rhee, Lincoln Castillo

## **Himno de Alabanza / Hymn of Praise**

### **Dios de gracia, Dios de gloria/ God of Grace and God of Glory**

Letra/Words: Harry Emerson Fosdick;

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura;

Música/Music: John Hughes.

#### Verso 1:

Dios de gracia, Dios de gloria,  
danos hoy de tu poder;  
a tu\_antigua\_iglesia adorna,  
con un nuevo florecer.

Danos luz y valentía  
en la hora del deber,  
en la hora del deber.

#### Verse 2:

Guíanos por las más altas  
rutas de la santidad;  
proclamando, para\_el alma,  
verdadera libertad.

Danos luz y valentía  
y firmeza\_en tu verdad,  
y firmeza en tu verdad.

#### Verse 3:

Líbranos de resignarnos,  
imparciales, frente\_al mal;  
sea nuestro\_anhelo santo  
reflejar tu\_eterno\_ideal.

Danos luz y valentía  
para\_hacer tu voluntad,  
para\_hacer tu voluntad.

#### Verse 1:

God of grace and God of glory,  
on the people pour thy power;  
crown thine ancient church's story,  
bring her bud to glorious flower.

Grant us wisdom, grant us courage,  
for the facing of this hour,  
for the facing of this hour.

#### Verse 3:

Cure thy children's warring madness,  
bend our pride to thy control;  
shame our wanton, selfish gladness,  
rich in things and poor in soul.

Grant us wisdom, grant us courage,  
lest we miss thy kingdom's goal,  
lest we miss thy kingdom's goal.

#### Verse 4:

Save us from weak resignation  
to the evils we deplore;  
let the search for thy salvation  
be our glory evermore.

Grant us wisdom, grant us courage,  
serving thee whom we adore,  
serving thee whom we adore.

## **Himno de Preparación/ Hymn of Preparation**

### **Fe de los Santos / Faith of Our Fathers**

Letra/Words: Frederick W. Faber;

Traducción al español/Spanish translation: Salomón Mussiett;

Música/Music: Henri F. Hemy;

Arreglo/Arrangement: James G. Walton.

#### Verso 1:

Fe de los santos, ejemplo tan fiel  
frente a\_espada, fuego\_y terror.  
Nos regocija saber que su fe  
estuvo puesta\_en el Señor.

#### Estribillo:

Fe de los santos, viva fe,  
también será nuestro sostén.

#### Verse 1:

Faith of our fathers, living still,  
in spite of dungeon, fire, and sword;  
O how our hearts beat high with joy  
whene'er we hear that glorious word!

#### Refrain:

Faith of our fathers, holy faith!  
We will be true to thee till death.

Verso 2:

Fe de los santos, que nos inspiró  
a serle fieles hasta morir.  
Por la verdad que viene de Dios,  
hay libertad en nuestro vivir.

Estribillo:

Fe de los santos, viva fe,  
también será nuestro sostén.

Verso 3:

Fe de los santos, que inspira amor  
hacia los nuestros y a los demás.  
La predicamos confiados en Él,  
viviendo con fidelidad.

Estribillo:

Fe de los santos, viva fe,  
también será nuestro sostén.

Verse 2:

Faith of our fathers, we will strive  
to win all nations unto thee;  
and through the truth that comes from God,  
we all shall then be truly free.

Refrain:

Faith of our fathers, holy faith!  
We will be true to thee till death.

Verse 3:

Faith of our fathers, we will love  
both friend and foe in all our strife;  
and preach thee, too, as love knows how  
by kindly words and virtuous life.

Refrain:

Faith of our fathers, holy faith!  
We will be true to thee till death.

**Himno Coral / Choral Anthem**

**El mundo entero es / This Is My Father's World**

Letra/Words: Maltbie D. Babcock; Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura;  
Música/Music: Melodía tradicional inglesa/Traditional English melody; Arreglo/Arrangement: Franklin L. Sheppard.

Verso 1:

El mundo entero es  
del Padre celestial;  
su alabanza en la creación  
escucho resonar.

¡De Dios el mundo es!  
¡Qué grato es recordar  
que en el autor de tanto bien  
podemos descansar!

Verso 2:

El mundo entero es  
del Padre celestial;  
el pájaro, la luz, la flor  
proclaman su bondad.

¡De Dios el mundo es!  
El fruto de su acción  
se muestra con esplendidez  
en toda la expansión.

Verso 3:

El mundo entero es  
del Padre celestial;  
y nada habrá de detener  
su triunfo sobre el mal.

Verse 1:

This is my Father's world,  
and to my listening ears  
all nature sings, and round me rings  
the music of the spheres.

This is my Father's world:  
I rest me in the thought  
of rocks and trees, of skies and seas;  
his hand the wonders wrought.

Verse 2:

This is my Father's world:  
the birds their carols raise,  
the morning light, the lily white,  
declare their maker's praise.

This is my Father's world:  
the birds their carols raise,  
the morning light, the lily white,  
declare their maker's praise.

Verse 3:

This is my Father's world.  
O let me ne'er forget  
that though the wrong seems oft so strong,  
God is the ruler yet.

¡De Dios el mundo es!  
Confiada mi\_alma\_está,  
pues Dios en Cristo, nuestro Rey,  
por siempre reinará.

This is my Father's world:  
why should my heart be sad?  
The Lord is King: let the heavens ring!  
God reigns; let earth be glad!

### **Respuesta Cantada / Sung Response**

#### **De paz inundada / When Peace Like a River**

Letra/Words: Horation Spafford;

Traducción al español/Spanish translation: Pedro Grado;

Música/Music: Phillip P. Bliss.

##### Verso 1:

De paz inundada mi senda ya\_esté  
o cúbrala\_un mar de aflicción,  
mi suerte cualquiera que sea, diré:  
tengo paz, tengo paz en mi ser.

Tengo paz en mi ser.  
Tengo paz, tengo paz en mi ser.

##### Verse 1:

When peace like a river attendeth my way,  
when sorrows like sea billows roll;  
whatever my lot, thou hast taught me to say:  
It is well, it is well with my soul.

It is well with my soul.  
It is well, it is well with my soul.

### **Offertorio / Offertory**

#### **¡Cuánto nos ama Jesús! / O How He Loves You and Me**

Letra y Música/Words & Music: Kurt Kaiser;

Traducción al español/Spanish translation: Milton Peverini.

##### Verso 1:

¡Cuánto Jesús te\_ama\_a ti!  
¡Cuánto me ama\_él a mí!  
Su vida dio, no podía dar más.

¡Oh, cuánto te\_ama!  
¡Oh, cuánto me\_ama!  
¡Cuánto nos ama Jesús!

##### Verse 1:

O how he loves you and me!  
O how he loves you and me!  
He gave his life. What more could he give?

O how he loves you.  
O how he loves me.  
O how he loves you and me!

##### Verso 2:

En el Calvario murió;  
su sangre\_allí derramó.  
El buen Jesús nos compró en la cruz.

¡Oh, cuánto te\_ama!  
¡Oh, cuánto me\_ama!  
¡Cuánto nos ama Jesús!

##### Verso 2:

Jesus to Calvary did go;  
his love for sinners to show.  
What he did there brought hope from  
despair.

O how he loves you.  
O how he loves me.  
O how he loves you and me!

## **Doxología / Doxology**

### **A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow**

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

#### Verso 1:

A Dios el Padre celestial,  
al Hijo nuestro Redentor,  
y\_al eternal Consolador  
unidos todos alabad.

#### Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;  
praise God, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host;  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

## **Birthday Song / Canción de cumpleaños**

### **Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You**

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!  
¡Cumpleaños feliz!  
Te deseamos todos  
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.  
Happy birthday to you.  
Happy birthday. God bless you.  
Happy birthday to you.

## **Hymn of Dedication / Himno de Dedicación**

### **Nunca desmayes / God Will Take Care of You**

Letra/Words: Civilla D. Martin;

Traducción al español/Spanish translation: S. D. Athans;

Música/Music: W. Stillman Martin.

#### Verso 1:

Nunca desmayes en tu\_aflicción,  
Dios cuidará de ti;  
bajo sus alas de protección,  
Dios cuidará de ti.

#### Verse 1:

Be not dismayed whate'er betide,  
God will take care of you;  
beneath his wings of love abide,  
God will take care of you.

#### Refrain:

Dios cuidará de ti,  
con tierno\_amor consolador;  
él cuidará de ti,  
Dios cuidará de ti.

#### Refrain:

God will take care of you,  
through every day, o'er all the way;  
he will take care of you,  
God will take care of you.

#### Verso 2:

En tus afanes y\_en tu dolor,  
Dios cuidará de ti;  
en lucha cruel con el tentador,  
Dios cuidará de ti.

#### Verse 2:

Through days of toil when heart doth fail,  
God will take care of you;  
when dangers fierce your path assail,  
God will take care of you.

#### Refrain:

Dios cuidará de ti,  
con tierno\_amor consolador;  
él cuidará de ti,  
Dios cuidará de ti.

#### Refrain:

God will take care of you,  
through every day, o'er all the way;  
he will take care of you,  
God will take care of you.

Verso 3:

Nada\_en la vida te faltará,  
Dios cuidará de ti;  
siempre su gracia te bastará,  
Dios cuidará de ti.

Refrain:

Dios cuidará de ti,  
con tierno\_amor consolador;  
él cuidará de ti,  
Dios cuidará de ti.

Verso 4:

En horas tristes de\_adversidad,  
Dios cuidará de ti;  
pon tu confianza\_en su gran bondad,  
Dios cuidará de ti.

Refrain:

Dios cuidará de ti,  
con tierno\_amor consolador;  
él cuidará de ti,  
Dios cuidará de ti.

Verse 3:

All you may need he will provide,  
God will take care of you;  
nothing you ask will be denied,  
God will take care of you.

Refrain:

God will take care of you,  
through every day, o'er all the way;  
he will take care of you,  
God will take care of you.

Verse 4:

No matter what may be the test,  
God will take care of you;  
lean, weary one, upon his breast,  
God will take care of you.

Refrain:

God will take care of you,  
through every day, o'er all the way;  
he will take care of you,  
God will take care of you.